

擬音語・擬態語翻訳例集（和仏英対照）（5）

岡 本 克 人

（高知大学人文学部仏文研究室）

Tableau de la traduction (français/anglais)  
des expressions onomatopéïques du japonais (5)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は井上靖の「ある偽作家の生涯」の全編と、その仏語訳および英語訳から作成した。

井上靖「ある偽作家の生涯」，昭和六十三年，新潮文庫。

Inoué, Y. : Le Faussaire (traduit par Catherine Ancelot), 1987, Editions Stock.

Inoue, Y. : The Counterfeiter (translated by Leon Picon), 1989, Peter Owen Publishers.

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として、浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」（昭和六十年，角川書店）に基づく。

- ◇ 略号は次のとおりである。

A = 著者名

T = 著書名

Pj = 日本語原文の頁

Pf = 仏語訳の頁

Pe = 英語訳の頁

OK = メモ欄

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
うっ かり	私はうっかりしていたと思って、直ぐ煙草を仕舞った。	Comprenant mon erreur, je cachai promptement le paquet.	I had mechanically taken one myself, so I quickly put my cigarette back in the pack.	井上靖	偽作家	54	70	65	
かあ っ	偽作でも見付かって、親父はあの気性だから人前を憚らずかあとなっていたんだと思うね。	On avait dû mettre la main sur un de ses faux. Et Keigaku, avec son mauvais caractère, laissait éclater sa colère au vu de tous.	It was because my father had that kind of temperament, I think. On discovering that there were forgeries, he shouted abuses in front of people without compunction, you know what I mean?	井上靖	偽作家	24	31	33	
きち ん	…その横の硯箱の上には絵筆が五本これもきちんとして揃えて置かれてあった。	…à côté desquelles, posés sur le couvercle d'un écritoire, cinq pinceaux formaient un rang bien droit.	Beside them, five paintbrushes had been placed with their necks neatly lined up on the cover of an inkstone case.	井上靖	偽作家	36	47	46	
きち ん	そして毛布の真ん中には一枚の白い何も描かれてない真新しい紙がこれもきちんと展げられてあったそうである。	Avec le même soin, notre homme avait déployé au milieu de la couverture une feuille de papier blanc toute neuve. Elle était restée vierge.	Right in the middle of the blanket, a sheet of brand new white paper on which nothing had been painted was spread out just as neatly.	井上靖	偽作家	36	47	46	
きび きび	…言葉遣いも物腰も六十年前にしてはきびきびした粋などころのまだ残っている女であった。	…à soixante ans passés, sa façon de parler et ses manières gardaient quelque chose de vif et de piquant ...	Even as a woman of sixty, there was still left in her that chicness in both appearance and expression ...	井上靖	偽作家	41	53	52	
きら り	私は…京都へ出て大貫卓彦と酒でも飲みながら彼の知らない芳泉の面でも語ろうと考えながら、暫らくその、きらりと冷たく光る一片の思いの中に浸っていた。	En me disant que, ... , j'irais à Kyôto voir Onuki Takuhiko et qu'au tour d'une coupe de saké je lui parlerais de cet aspect de Hôsen qu'il ignorait toujours, je restai un moment encore captif de la vision qui m'avait parcouru, dans un éclair froid et brillant.	...I would go to Kyoto and drink saké with Takuhiko Onuki and tell him about the aspects of Hosen which he didn't know, I thought. And at that moment, I became submerged in my thoughts which sparkled with a cold light.	井上靖	偽作家	58	75	69	
こそ こそ	…それまではこそこそやっていた花火造りを、半ば大っぴらにやり出すようになった。	...auparavant, il se cachait pour bricoler ses feux d'artifice, mais, désormais, il n'avait cure d'être vu.	...from then on he produced half-publicly the fireworks that he had been turning out furtively until then.	井上靖	偽作家	34	44	44	
こそ こそ	あの人は桂岳先生の偽作を描き始めた時も、わたしに隠れてこそこそやっていました。	Les faux Keigaku, il s'y était mis en cachette.	Even when that man began to counterfeit Keigaku-sensei's work, he sneakily kept it a secret from me.	井上靖	偽作家	43	56	54	
こそ こそ	…初めのうちは、さすがにわたしに判るのが堪かしらしく、なるべくわたしに知られないようにこそこそやっていたものです。	...mais dans les premiers temps il était gêné, il ne voulait pas que je m'en aperçoive et il travaillait derrière mon dos.	...at first, as you might expect, just my knowing it seemed an embarrassment to him. He carried on these activities as secretly as he could so that I wouldn't know about them.	井上靖	偽作家	43	56	54	
こそ こそ	…わたしの居ない時とか、わたししか寝てしまってから、一人で縁側の端などへ出てこっそり乳鉢を廻したりしていたものです。	...il fallait qu'il attende que je sois sortie ou couchée. Alors il se mettait sur un coin de l'engawa et, avec son mortier, il broyait ses mélanges en douce.	But when I wasn't there or after I'd gone to bed, he used to sneak over to the edge of the porch and stealthily grind things in his mortar.	井上靖	偽作家	43	57	54	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
こそ こそ	火薬をこそこそと弄り始めた時から、そんな芳泉に嫌気を覚えてそれがずっと続いていたのであるが、...	Si, depuis qu'il trafiquait la poudre, son mari avait quelque chose qui lui répugnait ...	Even since he had begun working secretly with explosives, she said, she had developed a strong dislike for Hosen, and her dislike had continued.	井上靖	偽作家	44	58	55	
こそ こそ	...私には何となく妻に匿れてこそこそ偽作の筆を動かし、妻に見付からぬようにこっそりと火薬を紙に捻って火を点けている...人間のことが思い出されて来た...	...je voyais un homme qui se cachait de sa femme pour peindre des faux, un être ... qui tortillait des petits papiers remplis de poudre pour les faire brûler en catimini.	...I was perforce reminded of a human being ... who unbeknownst to his wife stealthily wielded the counterfeiter's brush; a human being who furtively, so that his wife wouldn't discover it, twisted gunpowder in paper and ignited it;	井上靖	偽作家	56	72	67	
こっそり	...あさ女が気がついた時は、芳泉はこっそりと何種類かの薬品を十匁ぐらいずつ紙に包んで、...	Quand Asa avait découvert la vérité, il préparait des doses de quarante grammes dans des petits papiers ...	When Asa first became aware of it, Hosen was furtively wrapping all sorts of chemicals in paper in roughly equal quantities of about an ounce-and-a-half each ...	井上靖	偽作家	43	57	54	
こっそり	...私には何となく妻に匿れてこそこそ偽作の筆を動かし、妻に見付からぬようにこっそりと火薬を紙に捻って火を点けている...人間のことが思い出されて来た...	...je voyais un homme qui se cachait de sa femme pour peindre des faux, un être ... qui tortillait des petits papiers remplis de poudre pour les faire brûler en catimini.	...I was perforce reminded of a human being ... who unbeknownst to his wife stealthily wielded the counterfeiter's brush; a human being who furtively, so that his wife wouldn't discover it, twisted gunpowder in paper and ignited it;	井上靖	偽作家	56	72	67	
ざら ざら	その一年半程の間に、戦争の様相は一変し、国内は人の生活も心もそして自然さえも見違える程ざらざらに荒蕪していた。	Depuis, la guerre avait pris une tout autre tournure et, dans le pays, plus rien ne ressemblait à rien tant les conditions de vie et le moral de la population s'étaient dégradés. Même la nature n'était pas épargnée.	During that year and a half, the course of the war had taken a drastic turn for the worse. At home, the people's lives and spirits—and even Nature—were rough and ruined beyond recognition.	井上靖	偽作家	25	32	34	
じい っ	話を聞いているうちに、私は芳泉という一人の人物をじいっと遠くに見詰めながら話しているような...そんな彼女の話し方に惹かれた。	Sa façon de parler de Hōsen avait quelque chose de fascinant: elle le décrivait comme si elle l'observait de très loin et, ...	While listening to her stories, I was captivated by the way she talked about this person Hosen as she stared fixedly into the distance and ...	井上靖	偽作家	45	59	56	
じい っ	...六十八歳の年齢にはさすがに烈しい労働だったと見えて、息をはあはあ弾ませながら、後は何とも言わずじいっと頭を垂れていたと言うのである。	L'épreuve avait été rude pour un homme de soixante-huit ans. Hale-tant, il se taisait et restait immobile, la tête baissée.	... [Hosen] ... , still bent over, panting and short of breath, his head drooped motionlessly, unable to say anything. Apparently this work was too strenuous for a man of his sixty-eight years.	井上靖	偽作家	53	70	65	
ずっ	火薬をこそこそと弄り始めた時から、そんな芳泉に嫌気を覚えてそれがずっと続いていたのであるが、...	Si, depuis qu'il trafiquait la poudre, son mari avait quelque chose qui lui répugnait, après l'accident elle n'arrivait plus à le supporter.	Even since he had begun working secretly with explosives, she said, she had developed a strong dislike for Hosen, and her dislike had continued.	井上靖	偽作家	44	58	55	
ずっ	訊いてみるとその筈で、戦時中ずっと応召していて、去年の暮に漸くソ聯から帰されて来たばかりだと言う話だった。	Rien d'étonnant à cela, car il avait passé toute la guerre dans l'armée et venait juste d'être relâché par les Russes à la fin de l'année précédente.	When I inquired, he told me that he had been drafted early in the war and had only late last year returned from the Soviet Union.	井上靖	偽作家	50	66	62	
そろ そろ	...そろそろ村の連中も集って来ますよと言った。	...pour dire que les gens du hameau allaient bientôt venir.	[he] ... said that it looked like the village association was assembling.	井上靖	偽作家	54	71	66	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ちゃん	…ちゃんと箱書までしてあったがこれも勿論偽筆であった。	...si la boîte portait bien l'inscription d'usage, de toute évidence elle avait été tracée par la main d'un faussaire.	Also, while the painting was furnished with an autographed case, this too was, of course, a counterfeit.	井上靖	偽作家	17	23	26	
ちゃん	…芳泉がちゃんと自分の名を署名した彼自身の作品を見るのはこれが初めてであった。	...nous découvriions là une de ses oeuvres personnelles sur laquelle il avait choisi d'apposer sa signature.	... this was the first time for us to see his own work properly ascribed to him in his own name.	井上靖	偽作家	22	28	31	
ちゃんちゃん	…芳泉は多少金廻りもよくなったらしく…幾分張りすぎると思われる額をちゃんちゃんとしていたようである。	...il n'était plus à court d'argent et, ... , il ne manquait pas d'apporter sa contribution. Il en faisait même un peu trop.	[He] ... apparently became fairly well off. It seems that he regularly donated money ... and made sizeable monetary contributions ... with donations that appreciably exceeded what was expected.	井上靖	偽作家	35	45	44	
ちら	…とにかく、そんな場合の頭の上がらぬ掃り方を、ちらと垣間見たその場の感じから受けたと言うことであった。	Il ne lui restait que l'image imprécise d'un homme qui repartait comme honteux, ...	In any case, he always got the same feeling he had had on that occasion when he had caught a flashing glimpse of the man who would not lift his head up.	井上靖	偽作家	24	31	33	
ちらっ	小さい時のことだし、それに玄関かどこかでちらっと逢っただけだからね。	D'abord j'étais trop petit, et puis c'est à peine si je l'ai croisé je ne sais où, dans l'entrée peut-être.	It was when I was very little. Besides, you see, I only caught glimpses of him in the hallway or places like that.	井上靖	偽作家	23	30	32	
どろどろ	…その一本の流れは、原芳泉という人物がどうしてもそうした生き方をしなければならなかった持って生れた…考えても遣り切れない暗いどろどろした展開であった。	L'existence de cet homme suivait un cours trouble, désespérant de noirceur, ... Hara Hōsen n'avait pu échapper à la destinée qu'il avait reçue en partage à sa naissance.	And that single stream had a dark and muddled evolution, ... . It was unbearable to think that this person called Hosen Hara was fated by birth to assume that way of life.	井上靖	偽作家	56	72	67	
どろどろ	この事実を知った時、私には初めて芳泉の生涯が暗いどろどろした芳泉という人間の持って生れて来たものの展開ではなく、...	Cette découverte me fit voir son existence sous un autre jour: ce n'était plus le prolongement logique de cette destinée sombre et trouble qu'il portait en lui dès sa naissance, ...	Knowing this, I felt for the first time that what I had witnessed in Hosen was not the evolution of a life that was fated to be dismal and muddled, ...	井上靖	偽作家	56	73	67	
のびのび	…部落へ入ってみると、これが山の背かと思われる程平坦で眺望は四方にのびのびと展開していた。	Mais, une fois arrivé au hameau, on ne se serait pas cru sur le flanc d'une montagne tant le relief était plat et l'horizon dégagé.	...on entering the hamlet, one finds a remarkably flat area, a tableland, and the prospect opens and extends easily from here in all four directions.	井上靖	偽作家	25	33	34	
のろのろ	気をつけてみると、人々は…ひどくのろのろと動いているように見えたが、子供たちだけは走っていた。	Je vis ... qu'ils avançaient sans le moindre hâte, hormis les enfants qui couraient.	I looked attentively. The people were approaching slowly, ... . Only the children were running.	井上靖	偽作家	55	71	66	
ばあっ	「だって、—よく言えないけど、何故か嫌な気がするの。桔梗色の火がばあっと暗い空に開くんでしょう」	—Ecoute, je ne peux pas bien t'expliquer, mais ça me fait un effet affreux. Imagine donc, un feu violet qui se déploie dans la nuit noire...	"Because. I can't really explain it, but for some reason it gave me an unpleasant feeling—ghastly! A deep-violet flare opening against the black sky! That was probably what made me feel so queasy."	井上靖	偽作家	46	60	57	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ばあっ	大体、早打ちというのは、先きのが上ではあつ開いた時、下のが上に揚がって行くぐらゐが見頃で...	Dès qu'une fusée éclate en l'air, il faut que la suivante parte, c'est comme ça qu'on réussit un tir en cascade.	Generally, in rapid-fire there is hardly any interval between the time the first one going up bursts open and the time you can see the one below going up.	井上靖	偽作家	53	69	64	
はあはあ	...六十八歳の年齢にはさすがに烈しい労働だったと見えて、息をはあはあ弾ませながら、後は何とも言わずじいっと頭を垂れていたと言うのである。	L'épreuve avait été rude pour un homme de soixante-huit ans. Hale-tant, il se taisait et restait immobile, la tête baissée.	... [Hosen] ... , still bent over, panting and short of breath, his head drooped motionlessly, unable to say anything. Apparently this work was too strenuous for a man of his sixty-eight years.	井上靖	偽作家	53	70	65	
はつきり	...私には桂岳の親しい友であつたらしい篠崎某のことが、突然偽作家原芳泉としてはっきりした映像を以て私の脳裡に浮かび上がつて来たのであつた。	...une image nette me vint enfin à l'esprit: ce Shinozaki, apparemment si lié avec Keigaku, prit soudain les traits du faussaire Hara Hōsen.	...the very fact that a certain Shinozaki appeared to have been Keigaku's most intimate friend suddenly caused an image of the counterfeiter Hosen Hara to flash across my mind.	井上靖	偽作家	13	17	22	
はつきり	...一見上手く似せてはあつたが、較べてみると二つの間にははつきりと相違があつた。	A première vue, elle faisait illusion, mais la comparaison laissait apparaître des défauts manifestes.	At first glance, the seal impression was a perfect facsimile, but on comparison with the two together, there were distinct discrepancies.	井上靖	偽作家	17	23	26	
はつきり	落款にははつきりと読める楷書に近い書体で「芳泉」と書かれて、...	Tracée dans une calligraphie presque carrée, la signature était très lisible.	The artist's name, "Hosen," was written calligraphically in nearly square, easily legible characters, ...	井上靖	偽作家	21	28	30	
はつきり	場所もどこか全然はつきりと記憶していないが、何でも展覧会場のようなところらしく、...	L'endroit, sans doute une salle d'exposition, n'était plus qu'un vague souvenir dans sa mémoire.	He did not clearly or wholly recollect where the place was, but apparently it was at some exhibition.	井上靖	偽作家	23	30	32	
はつきり	いずれにせよ、これが原芳泉なる人物の性格の本質的なある部分をはつきりと露呈しているものであることには間違ひなかつた。	Peu importe à quoi ce curriculum avait servi. De toute façon, il faisait la lumière sur un aspect essentiel du personnage qu'était Hara Hōsen.	In any case, there is no doubt that this document clearly reveals a characteristic part of the nature of the person that was Hosen Hara.	井上靖	偽作家	38	50	49	
びつたり	...その寒古亭という言葉の響きが、それを聞いた私の心にも、その時妙に作品の持つものとびつたりした感じで冷たく伝つて来たものであつた。	Le froid et l'âge: ces mots me firent un effet glacial. Leur tonalité coïncidait étrangement avec celle de l'oeuvre.	The sight of the Chinese character for "cold"—Kan—in that name and even the sound of that expression in my mind as I heard it sent chills through me, matching the eerie sensation that was inherent in the work.	井上靖	偽作家	22	29	31	
ひやあつ	—硝石という薬が冷やあつと何とも言えなく冷たいんです。	Le salpêtre, il n'y a rien de plus froid que ça.	Chilean nitrate can be awfully cold when it's cold.	井上靖	偽作家	38	50	49	
びん	...彼はそうした事とは全く別に画面に画品というものがなかつたことからびんと来たらしく、...	... [il m'expliqua ensuite] que sa réaction n'avait rien à voir avec la mienne, qu'il avait été frappé par un certain manque de style.	...he knew instinctively from its lack of dignity and grace that this was not Keigaku's.	井上靖	偽作家	17	22	26	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぼそ ぼそ	…それからも芳泉は従前通りの仕事をぼそぼそと暗い仕事部屋で続いていた。	…il avait continué à travailler, caché dans son atelier obscur.	Even after that, Hosen continued to make his living the same way as before, still in his dark and gloomy workshop.	井上靖	偽作家	35	45	45	
ほっ	…出席できないことで、むしろ救われた物とした思いが動いたことは事実であった。	…et il faut bien dire que je m'en trouvai plutôt soulagé.	But, the fact of the matter is that I was rather relieved that I actually could not attend.	井上靖	偽作家	8	9	15	
ほっ	…たとえ型だけでも、伝記の仕事に恰好をつけ、その責の一半を果して物としたい気持ちがあった。	…même de pure forme, rédiger une biographie, quitte à ce qu'elle fût incomplète, et me libérer de ce devoir.	I would try to assemble my work on the biography and put it into some presentable even if unpolished form and finally get this thing off my back.	井上靖	偽作家	11	14	19	
ぼんやり	…大抵は縁側に腰掛けたり、寝転んだりして、何もしないでぼんやりしていることが多かったようである。	Il passait la plupart de son temps à rêvasser, assis sur l'engawa, ou mollement allongé.	Usually, he was just on the porch, sometimes just sitting there, sometimes sleeping, mostly just doing nothing but gazing abstractedly ahead.	井上靖	偽作家	35	46	45	
わあ わあ	「見物は、随分わあわあ言っていたらしいなあ」	"Ils en faisaient un bruit, les spectateurs."	"The spectators. . .they seemed. . .very noisy. . .shouting, weren't they?"	井上靖	偽作家	54	70	65	
わい わい	そしてその附近には五六人の青年たちが腰を掛けており、子供たちがわいわい言いながらそれを取り巻いていた。	Non loin du poste de tir, cinq ou six jeunes gens étaient assis, entourés d'enfants qui piaillaient d'excitation.	Five or six youths were seated nearby, surrounding the boisterous children.	井上靖	偽作家	49	65	61	